

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

75

На основу члана IV 4.д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 46. сједници Представничког дома, одржаној 31. маја 2017. године, и на 30. сједници Дома народа, одржаној 30. јуна 2017. године, донијела је

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА ОТКАЗИВАЊЕ
КОНВЕНЦИЈЕ МЕЂУНАРОДНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ
РАДА О ПОДЗЕМНОМ РАДУ (ЖЕНЕ), БРОЈ 45, ИЗ
1935. ГОДИНЕ**

Члан 1.

Даје се сагласност за отказивање Конвенције Међународне организације рада о подземном раду (жене), број 45, из 1935. године.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1079/17

30. јуна 2017. године

Сарајево

Предсједавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Шефик Цаферовић, с. р.

Предсједавајући
Дома народа

Парламентарне скупштине
БиХ

Бариша Чолак, с. р.

На основу члана IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 46. сједници Представничког дома, одржаној 31. маја 2017. године, и на 30.

сједници Дома народа, одржаној 30. јуна 2017. године, донијела је

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА ОТКАЗИВАЊЕ
КОНВЕНЦИЈЕ МЕЂУНАРОДНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ
РАДА О ПОДЗЕМНОМ РАДУ (ЖЕНЕ) БРОЈ 45 ИЗ
1935. ГОДИНЕ**

Члан 1.

Даје се сагласност за отказивање Конвенције Међународне организације рада о подземном раду (жене) број 45 из 1935. године.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1079/17

30. јуна 2017. године

Сарајево

Предсједавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Šefik Džaferović, s. r.

Предсједавајући
Дома народа

Парламентарне скупштине
БиХ

Bariša Čolak, s. r.

На temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 46. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 31. svibnja 2017. godine, i na 30. sjednici Doma naroda, održanoj 30. lipnja 2017. godine, donijela je

**ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA OTKAZIVANJE
KONVENCIJE MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE
RADA O PODZEMNOM RADU (ŽENE), BROJ 45, IZ
1935. GODINE**

Чланак 1.

Дaje се suglasnost за otkazivanje Конвенције Међународне организације рада о подземном раду (жене), број 45, из 1935. године.

Чланак 2.

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1079/17
30. липња 2017. године

Сарајево
Предсједатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ
Šefik Džaferović, v. r.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ
Bariša Čolak, v. r.

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

76

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-564/17 од 07. априла 2017. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је на 35. редовној сједници, одржаној 10. маја 2017. године, донијело

**ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ АУСТРИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИМА КУЛТУРЕ, ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ, ОМЛАДИНЕ И
СПОРТА**

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Аустрије о сарадњи у областима културе, образовања, науке, омладине и спорта, потписан 29. новембра 2016. године у Бечу, на српском, босанском, хрватском и њемачком језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ АУСТРИЈЕ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИМА КУЛТУРЕ,
ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ, ОМЛАДИНЕ И СПОРТА**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Аустрије

(у даљем тексту означене као "уговорне стране")

у настојању да ојачају пријатељске односе између двију земаља,

свјесни неопходности унапређења сарадње у областима културе, образовања, науке, омладине и спорта договорили су следеће:

Члан 1.

(1) Уговорне стране поздрављају директну сарадњу у областима образовања и истраживања између њихових високих школа односно високошколских и научних установа.

(2) Свака од уговорних страна охрабрује студирање на подручју друге уговорне стране. По питању студијских доприноса важе правни прописи сваке од уговорних страна.

(3) Свака од уговорних страна позива студенте, носиоце академских звања, наставнике високошколских установа и истраживаче друге уговорне стране да се кандидују у оквиру стипендијских програма друге уговорне стране.

(4) Уговорне стране охрабрују високошколске установе у Босни и Херцеговини и Аустрији за даљу кооперацију, нарочито у погледу стварања европског простора високог образовања у смислу болоњског процеса. У овом контексту двије уговорне стране поздрављају појачану сарадњу у оквиру европских и регионалних програма.

(5) Сада важећа уговорна регулатива у области признавања успеха на студијима и испитима као и на академским нивоима остаје непромијењена овим споразумом.

Члан 2.

(1) Уговорне стране подржавају, према финансијским могућностима, сарадњу у областима општеобразовног и стручног школства као и образовања одраслих на билатералном и регионалном нивоу, нарочито путем следећих мјера:

а) размјена експерата као и информативног и документационог материјала и стручне литературе, посебно о новим кретањима у области образовања;

б) размјена искустава у области имплементације иницијатива Европске уније у области општег и стручног образовања, такође у оквиру стратегије ЕУ за простор Дунава и у кооперацији са "European Training Foundation";

ц) активности и иницијативе у области образовања педагога;

д) унапређење партнерстава између школа и других образовних установа;

е) кооперација и умрежење фирми за тренинге, тзв. "Übungsfirmer";

ф) активности организација у области образовања.

(2) Уговорне стране, осим тога, поздрављају појачану сарадњу између школа и других образовних установа у оквиру европских и регионалних програма.

(3) Провођење ових мјера вршиће се усаглашено између уговорних страна. При томе ће се утврдити појединости у програмима мјешовите комисије (Члан 9.).

Члан 3.

Уговорне стране подржавају сарадњу у областима науке, истраживања, иновативности и развоја технологија.

Члан 4.

Уговорне стране подржавају, према финансијским могућностима, сарадњу у области питања жена и равноправности, нарочито путем размјене експерата као и размјеном документација и информативног материјала.

Члан 5.

(1) Свака уговорна страна настоји да побољша познавање културе друге уговорне стране, културну сарадњу у свим областима и развије даље на свим нивоима и тиме допринесе европском културном идентитету.

(2) У овом смислу уговорне стране ће кооперисати у оквиру својих могућности:

а) при размјени информација о међународним конференцијама и семинарима, који су у вези са културом, а одржавају се на подручју друге уговорне стране;

б) на гостујућим представама умјетника и ансамбала као и приликом приређивања концерата, фестивала, позоришних представа и других умјетничких извођења на државном, ентитетском, кантоналном и нивоу Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, те на регионалном и локалном нивоу;

ц) при организовању изложби у оквиру директне сарадње између институција у области културе као и унапређења контаката у областима савремене ликовне умјетности, архитектуре, дизајна, моде, фотографије, медијске умјетности, филма, литературе и издавачке дјелатности као и код преводјења литерарних дјела и стручне литературе;

д) при унапређењу директне сарадње између библиотека и архива;

е) при унапређењу директне сарадње и размјене информација у областима заштите споменика као и јавних музеја у Босни и Херцеговини са аустријским савезним музејима;

ф) при развоју билатералне сарадње у оквиру пројеката и споразума међународних организација као што су УНЕСКО и Савјет Европе.

(3) У сврху развоја сарадње и размјене искустава уговорне стране поздрављају, у оквиру својих могућности, кратке боравке умјетника и експерата.

Члан 6.

Сарадња и размјена у области младих се принципијелно подржава. Скреће се пажња на могућности у оквиру поглавља Омладина - Програма Европске уније "Erasmus+".

Члан 7.

(1) Уговорне стране поздрављају сарадњу у области спорта, нарочито сарадњу омладине и њених организација, сарадњу између спортских организација држава обје уговорне стране, размјену информација, научних публикација и друге документације на тему спорта.

(2) Уговорне стране поздрављају сарадњу везану за научноистраживачке програме и пројекте у спорту.

Члан 8.

(1) Свака уговорна страна ће у оквиру својих важећих правних прописа олакшати другој држави уговорници оснивање и дјелатност културних установа које постоје изван њених дипломатских представништава.

(2) Културне установе у смислу става 1. су сасвим или претежно из јавних средстава финансиране установе умјетничких, научних и образовних организација, библиотеке, читаонице, као и истраживачке установе јавног права.

Члан 9.

(1) За провођење овог споразума формира се мјешовита комисија која се састоји од представника надлежних органа држава уговорних страна и на чије састанке се могу такође позивати и представници регионалних тијела. Састанак мјешовите комисије требало би по правилу одржавати сваке четири године, при чему га по потреби свака уговорна страна може сазвати и изван наведеног временског периода. Мјешовита комисија засједа наизмјенично у Босни и Херцеговини и у Републици Аустрији. Састанком предједава предједавајући делегације оне уговорне стране на чијем државном подручју се састанак одржава.

(2) Мјешовита комисија оцјењује размјену која је остварена у оквиру овог споразума, разрађује и припрема програме за провођење овог споразума и даје препоруке и приједлоге за будућу сарадњу, укључујући приједлоге за рјешавање организационих и финансијских питања.

(3) Свака уговорна страна саопштава дипломатским путем састав делегације својих представника у мјешовитој комисији, као и накнадне измјене.

(4) Закључци мјешовите комисије се прихватају у форми записника са састанака мјешовите комисије, чији текст усаглашавају двије делегације.

Члан 10.

(1) Одредбе овога споразума треба примјењивати према важећим правним прописима страна и према нормама међународног права.

(2) Овај споразум не угрожава никакве обавезе које произилазе из других међународних уговора, који су обавезујући за државе уговорних страна.

Члан 11.

Сарадњу по овом споразуму ће остваривати надлежни органи и институције држава уговорних страна.

Члан 12.

(1) Овај споразум ступа на снагу првог дана у оном мјесецу, који следи на мјесец у ком су уговорне стране једна другој дипломатским путем у писаној форми саопштиле да су испуњене њихове унутардржавне претпоставке за ступање на снагу овог споразума.

(2) Овај споразум се закључује на период од пет година. Његово важење се продужава на период од наредних пет година, ако једна од двије уговорне стране не саопшти другој дипломатским путем у писаној форми шест мјесеци прије истека трајања уговора да она не жели ово продужење. За вријеме наредног периода важења од пет година свака уговорна страна може отказати уговор, у свако доба, дипломатским путем у писаној форми, уз придржавање отказног рока од шест мјесеци.

(3) Отказ споразума не дотиче имплементацију већ започетих пројеката и активности.

(4) У односу између уговорних страна ступањем на снагу овога споразума ставља се ван снаге Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Аустрије о сарадњи у области културе, науке и одгоја, потписан 14. априла 1972. у Бечу.

Сачињено у Бечу, дана 29. новембра 2016. године, у два оригинала, сваки на службеним језицима у Босни и Херцеговини (босанском, хрватском, српском) и на њемачком језику, при чему су сви текстови у истој мјери аутентични.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Др sc. Адил Османовић

За Владу
Републике Аустрије
Себастиан Курз

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1643-55/17
10. маја 2017. године
Сарајево

Предједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-564/17 од 7. априла 2017. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је на 35. редовној сједници, одржаној 10. маја 2017. године, донјело

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE O SARADNJI U OBLASTIMA KULTURE, OBRAZOVANJA, NAUKE, OMLADINE I SPORTA

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Аустрије о сарадњи у областима културе, образовања, науке, омладине и спорта, 29. новембра 2016. године у Бечу, на босанском, хрватском, српском и њемачком језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE O
SARADNJI U OBLASTIMA KULTURE,
OBRAZOVANJA, NAUKE, OMLADINE I SPORTA**

Вјеће министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Аустрије

(у даљем тексту označene као "уговорне стране")
у настојању да ојачају пријатељске односе између двију земаља,
свјесни неопходности унапређења сарадње у областима културе, образовања, науке, омладине и спорта
договорили су слjedeће:

Члан 1.

(1) Уговорне стране поздрављају директну сарадњу у областима образовања и истраживања између њихових високих школа односно високошколских и научних установа.

(2) Свака од уговорних страна охрабрује студирање на подручју друге уговорне стране. По питању студијских доприноса важе правни прописи сваке од уговорних страна.

(3) Свака од уговорних страна позива студенте, носитеље академских звања, наставнике високошколских установа и истраживаче друге уговорне стране да се кандидују у оквиру стипендијских програма друге уговорне стране.

(4) Уговорне стране охрабрују високошколске установе у Босни и Херцеговини и Аустрији за даљу кооперацију, нарочито у погледу стварања европског простора високог образовања у смислу болонског процеса. У овом контексту двије уговорне стране поздрављају појачану сарадњу у оквиру европских и регионалних програма.

(5) Сада важећа уговорна регулатива у области признавања успјеха на студијима и испитима као и на академским нивоима остаје непромијенјена овим споразумом.

Члан 2.

(1) Уговорне стране подржавају, према финансијским могућностима, сарадњу у областима опћеобразовног и стручног школовања као и образовања одраслих на билатералном и регионалном нивоу, нарочито путем слjedeћих мјера:

а) разmjena eksperata као и информативног и документационог материјала и стручне литературе, посебно о новим кретањима у области образовања;

б) разmjena iskustava у области имплементације иницијатива Европске уније у области опћег и стручног образовања, такође у оквиру стратегије ЕУ за простор Дунава и у кооперацији са "European Training Foundation";

с) активности и иницијативе у области образовања педагога;
д) унапређење партнерстава између школа и других образовних установа;

е) кооперација и умрежење фирми за тренинге, tzv. "Übungsfirmen";

ф) активности организација у области образовања.

(2) Уговорне стране, осим тога, поздрављају појачану сарадњу између школа и других образовних установа у оквиру европских и регионалних програма.

(3) Провођење ових мјера вршит ће се усаглашено између уговорних страна. При томе ће се утврдити појединости у програмима мјешовите комисије (Члан 9).

Члан 3.

Уговорне стране подржавају сарадњу у областима науке, истраживања, иновативности и развоја технологија.

Члан 4.

Уговорне стране подржавају, према финансијским могућностима, сарадњу у области питања жена и равноправности, нарочито путем размјене eksperata као и размјеном документација и информативног материјала.

Члан 5.

(1) Свака уговорна страна настоји да побољша познавање културе друге уговорне стране, културну сарадњу у свим областима и развије даље на свим нивоима и тиме допринесе европском културном идентитету.

(2) У овом смислу уговорне стране ће кооперирати у оквиру својих могућности:

а) при размјени информација о међународним конференцијима и семинарима, који су у вези са културом, а одржавају се на подручју друге уговорне стране;

б) на гостујућим представљама уметника и ансамбала као и приликом приређивања концерата, фестивала, позоришних представа и других уметничких изведби на државном, ентитетском, кантонском и нивоу Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, те на регионалном и локалном нивоу;

с) при организовању изложби у оквиру директне сарадње између институција у области културе као и унапређења контаката у областима савремене ликовне уметности, архитектуре, дизајна, моде, фотографије, медијске уметности, филма, литературе и

izdavačke djelatnosti kao i kod prevodenja literarnih djela i stručne literature;

d) pri unapređenju direktne saradnje između biblioteka i arhiva;

e) pri unapređenju direktne saradnje i razmjene informacija u oblastima zaštite spomenika kao i javnih muzeja u Bosni i Hercegovini sa austrijskim saveznim muzejima;

f) pri razvoju bilateralne saradnje u okviru projekata i sporazuma međunarodnih organizacija kao što su UNESCO i Vijeće Evrope.

(3) U svrhu razvoja saradnje i razmjene iskustava ugovorne strane pozdravljaju, u okviru svojih mogućnosti, kratke boravke umjetnika i eksperata.

Član 6.

Saradnja i razmjena u oblasti mladih se principijelno podržava. Skreće se pažnja na mogućnosti u okviru poglavlja Omladina - Programa Evropske unije "Erasmus+".

Član 7.

(1) Ugovorne strane pozdravljaju saradnju u oblasti sporta, naročito saradnju omladine i njenih organizacija, saradnju između sportskih organizacija država obje ugovorne strane, razmjenu informacija, naučnih publikacija i druge dokumentacije na temu sporta.

(2) Ugovorne strane pozdravljaju saradnju vezanu za naučnoistraživačke programe i projekte u sportu.

Član 8.

(1) Svaka ugovorna strana će u okviru svojih važećih pravnih propisa olakšati drugoj državi ugovornici osnivanje i djelatnost kulturnih ustanova koje postoje izvan njenih diplomatskih predstavništava.

(2) Kulturne ustanove u smislu stava 1. su sasvim ili pretežno iz javnih sredstava finansirane ustanove umjetničkih, naučnih i obrazovnih organizacija, biblioteke, čitaonice, kao i istraživačke ustanove javnog prava.

Član 9.

(1) Za provođenje ovog sporazuma formira se mješovita komisija koja se sastoji od predstavnika nadležnih organa država ugovornih strana i na čije sastanke se mogu također pozivati i predstavnici regionalnih tijela. Sastanak mješovite komisije trebalo bi po pravilu održavati svake četiri godine, pri čemu ga po potrebi svaka ugovorna strana može sazvati i izvan navedenog vremenskog perioda. Mješovita komisija zasjeda naizmjenično u Bosni i Hercegovini i u Republici Austriji. Sastankom predsjedava predsjedavajući delegacije one ugovorne strane na čijem državnom području se sastanak održava.

(2) Mješovita komisija ocjenjuje razmjenu koja je ostvarena u okviru ovog sporazuma, razrađuje i priprema programe za provođenje ovog sporazuma i daje preporuke i

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1643-55/17
10. maja 2017. godine
Sarajevo

prijedloge za buduću saradnju, uključujući prijedloge za rješavanje organizacionih i finansijskih pitanja.

(3) Svaka ugovorna strana saopćava diplomatskim putem sastav delegacije svojih predstavnika u mješovitoj komisiji, kao i naknadne izmjene.

(4) Zaključci mješovite komisije se prihvataju u formi zapisnika sa sastanaka mješovite komisije, čiji tekst usaglašavaju dvije delegacije.

Član 10.

(1) Odredbe ovoga sporazuma treba primjenjivati prema važećim pravnim propisima strana i prema normama međunarodnog prava.

(2) Ovaj sporazum ne ugrožava nikakve obaveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora, koji su obavezujući za države ugovornih strana.

Član 11.

Saradnju po ovom sporazumu će ostvarivati nadležni organi i institucije država ugovornih strana.

Član 12.

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana u onom mjesecu, koji sljedi na mjesec u kom su ugovorne strane jedna drugoj diplomatskim putem u pisanoj formi saopćile da su ispunjene njihove unutardržavne pretpostavke za stupanje na snagu ovog sporazuma.

(2) Ovaj sporazum se zaključuje na period od pet godina. Njegovo važenje se produžava na period od narednih pet godina, ako jedna od dvije ugovorne strane ne saopšti drugoj diplomatskim putem u pisanoj formi šest mjeseci prije isteka trajanja ugovora da ona ne želi ovo produženje. Za vrijeme narednog perioda važenja od pet godina svaka ugovorna strana može otkazati ugovor, u svako doba, diplomatskim putem u pisanoj formi, uz pridržavanje otkaznog roka od šest mjeseci.

(3) Otkaz sporazuma ne dotiče implementaciju već započetih projekata i aktivnosti.

(4) U odnosu između ugovornih strana stupanjem na snagu ovoga sporazuma stavlja se van snage Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Austrije o saradnji u oblasti kulture, nauke i odgoja, potpisan 14. aprila 1972. u Beču.

Sačinjeno u Beču, dana 29. novembra 2016. godine, u dva originala, svaki na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom, srpskom) i na njemačkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi u istoj mjeri autentični.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Dr. sc. Adil Osmanović

Za Vladu
Republike Austrije
Sebastian Kurz

Predsjedavajući
Dr. Mladen Ivanić, s. r.

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-56417 od 7. travnja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 35. redovitoj sjednici, održanoj 10. svibnja 2017. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE O SURADNJI U PODRUČJIMA KULTURE, OBRAZOVANJA, ZNANOSTI, OMLADINE I SPORTA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Austrije o suradnji u područjima kulture, obrazovanja, znanosti, omladine i sporta, potpisan 29. studenoga 2016. godine u Beču, na hrvatskome, srpskom, bosanskom i njemačkom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE O SURADNJI U PODRUČJIMA KULTURE, OBRAZOVANJA, ZNANOSTI, OMLADINE I SPORTA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Austrije

(u daljnjem tekstu označene kao "ugovorne strane")

u nastojanju ojačati prijateljske odnose između dviju zemalja,

svjesni neophodnosti unapređenja suradnje u područjima kulture, obrazovanja, znanosti, omladine i sporta dogovorili su sljedeće:

Članak 1.

(1) Ugovorne strane pozdravljaju izravnu suradnju u područjima obrazovanja i istraživanja između njihovih visokih škola odnosno visokoškolskih i znanstvenih ustanova.

(2) Svaka od ugovornih strana ohrabruje studiranje na području druge ugovorne strane. Po pitanju studijskih doprinosa važe pravni propisi svake od ugovornih strana.

(3) Svaka od ugovornih strana poziva studente, nositelje akademskih zvanja, nastavnike visokoškolskih ustanova i istraživače druge ugovorne strane da se kandidiraju u okviru stipendijskih programa druge ugovorne strane.

(4) Ugovorne strane ohrabruju visokoškolske ustanove u Bosni i Hercegovini i Austriji za daljnu kooperaciju, naročito u pogledu stvaranja europskog prostora visokog obrazovanja u smislu bolonjskog procesa. U ovom kontekstu dvije ugovorne strane pozdravljaju pojačanu suradnju u okviru europskih i regionalnih programa.

(5) Sada važeća ugovorna regulativa u području priznavanja uspjeha na studijima i ispitima kao i na akademskim razinama ostaje nepromijenjena ovim sporazumom.

Članak 2.

(1) Ugovorne strane podržavaju, prema financijskim mogućnostima, suradnju u područjima općebrazovnog i stručnog školstva kao i obrazovanja odraslih na bilateralnoj i regionalnoj razini, naročito putem sljedećih mjera:

a) razmjena eksperata kao i informativnog i dokumentacijskog materijala i stručne literature, posebice o novim kretanjima u području obrazovanja;

b) razmjena iskustava u području implementacije inicijativa Europske unije u području općeg i stručnog obrazovanja, također u okviru strategije EU za prostor Dunava i u kooperaciji sa "European Training Foundation";

c) aktivnosti i inicijative u području obrazovanja pedagoga;

d) unapređenje partnerstava između škola i drugih obrazovnih ustanova;

e) kooperacija i umreženje tvrtki za treninge, tzv. "Übungsfirmen";

f) aktivnosti organizacija u području obrazovanja.

(2) Ugovorne strane, osim toga, pozdravljaju pojačanu suradnju između škola i drugih obrazovnih ustanova u okviru europskih i regionalnih programa.

(3) Provođenje ovih mjera vršit će se usuglašeno između ugovornih strana. Pri tomu će se utvrditi pojedinosti u programima mješovitog povjerenstva (Članak 9.).

Članak 3.

Ugovorne strane podržavaju suradnju u područjima znanosti, istraživanja, inovativnosti i razvoja tehnologija.

Članak 4.

Ugovorne strane podržavaju, prema financijskim mogućnostima, suradnju u području pitanja žena i punopravnosti, naročito putem razmjene eksperata kao i razmjenom dokumentacija i informativnog materijala.

Članak 5.

(1) Svaka ugovorna strana nastoji da poboljša poznavanje kulture druge ugovorne strane, kulturnu suradnju u svim područjima i razvije dalje na svim razinama i time doprinese europskom kulturnom identitetu.

(2) U ovom smislu ugovorne strane će kooperirati u okviru svojih mogućnosti:

a) pri razmjeni informacija o međunarodnim konferencijama i seminarima, koji su u vezi sa kulturom, a održavaju se na području druge ugovorne strane;

b) na gostujućim predstavama umjetnika i ansambala kao i prigodom priređivanja koncerata, festivala, kazališnih predstava i drugih umjetničkih izvedbi na državnoj, entitetskoj, županijskoj i razini Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, te na regionalnoj i lokalnoj razini;

c) pri organiziranju izložbi u okviru izravne suradnje između institucija u području kulture kao i unapređenja kontakata u područjima suvremene likovne umjetnosti, arhitekture, dizajna, mode, fotografije, medijske umjetnosti, filma, literature i nakladničke djelatnosti kao i kod prevođenja literarnih djela i stručne literature;

d) pri unapređenju izravne suradnje između knjižnica i arhiva;

e) pri unapređenju izravne suradnje i razmjene informacija u područjima zaštite spomenika kao i javnih muzeja u Bosni i Hercegovini sa austrijskim savezним muzejima;

f) pri razvoju bilateralne suradnje u okviru projekata i sporazuma međunarodnih organizacija kao što su UNESCO i Vijeće Europe.

(3) U svrhu razvoja suradnje i razmjene iskustava ugovorne strane pozdravljaju, u okviru svojih mogućnosti, kratke boravke umjetnika i eksperata.

Članak 6.

Suradnja i razmjena u području mladih se principijelno podržava. Skreće se pozornost na mogućnosti u okviru poglavlja Omladina - Programa Europske unije "Erasmus+".

Članak 7.

(1) Ugovorne strane pozdravljaju suradnju u području sporta, naročito suradnju omladine i njenih organizacija, suradnju između sportskih organizacija država obje ugovorne strane, razmjenu informacija, znanstvenih publikacija i druge dokumentacije na temu sporta.

(2) Уговорне стране поздрављају сарадњу везану уз зnanstvenoистраживачке програме и пројекте у спорту.

Чланак 8.

(1) Свака уговорна страна ће у оквиру својих важећих правних прописа олакшати другој држави уговорници оснивање и дјелатност културних установа које постоје изван њених дипломатских представништва.

(2) Културне установе у смислу ставка 1. су сасвим или претежно из јавних средстава финансиране установе умјетничких, зnanstvenih и образовних организација, књижнице, читаонице, као и истраживачке установе јавног права.

Чланак 9.

(1) За провођење овог споразума формира се мјешовито повјеренство које се састоји од представника надлежних тјела држава уговорних страна и на чије састанке се могу такође позивати и представници регионалних тјела. Састанак мјешовитог повјеренства требало би по правилу одржавати сваке четри године, при чему га по потреби свака уговорна страна може сазвати и изван наведеног временског раздобља. Мјешовито повјеренство засједна наизмјенично у Босни и Херцеговини и у Републици Аустрији. Састанком предсједатеља предсједатеља изасланства оне уговорне стране на чијем државном подручју се састанак одржава.

(2) Мјешовито повјеренство оцјењује размјену која је остварена у оквиру овог споразума, разрађује и припрема програме за провођење овог споразума и даје препоруке и приједлоге за будућу сарадњу, укључујући приједлоге за рјешавање организацијских и финансијских питања.

(3) Свака уговорна страна приопћује дипломатским путем састав изасланства својих заступника у мјешовитом повјеренству, као и накнадне измјене.

(4) Закључци мјешовитог повјеренства се прихватају у форми записника са састанака мјешовитог повјеренства, чији текст усуглашавају два изасланства.

Чланак 10.

(1) Одредбе овога споразума треба примјенјивати према важећим правним прописима страна и према нормама међународног права.

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-1643-55/17
10. свибња 2017. године
Сарајево

Предсједатељ
Др. Младен Иванић, в. р.

77

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-391/17 од 07. априла 2017. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 35. редовној сједници, одржаној 10. маја 2017. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У РЕПУБЛИЦИ СЛОВЕНИЈИ И ПРОТОКОЛА О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА ПРОТОКОЛА О СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У РЕПУБЛИЦИ СЛОВЕНИЈИ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о измјенама и допунама Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији и Протокол о измјенама и допунама Протокола о спровођењу Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији, потписани 24. октобра 2016. године у Сарајеву, на српском, босанском, хрватском и словенском језику.

Члан 2.

Текстови Споразума и Протокола гласе:

**СПОРАЗУМ
О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА СПОРАЗУМА
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ
СЛОВЕНИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ ДРЖАВЉАНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У РЕПУБЛИЦИ
СЛОВЕНИЈИ**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Словеније (у даљем тексту: Уговорне стране) договорили су се следеће:

Члан 1.

(1) У Споразуму између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији, од 22. јуна 2011. године (у даљем тексту: Споразум) у члану 2. иза тачке е) додаје се нова тачка ф) која гласи:

"ф) "поименично запослење" значи запослење радника мигранта код послодавца по основу захтјева послодавца за одређеним радником, без провођења поступка оглашавања и избора кандидата;"

(2) Досадашње тачке ф), г), х), и) и ј) постају тачке г), х), и), ј) и к).

Члан 2.

(1) У члану 3. ставу (2) тачки а) бришу се ријечи: "најмање 30 дана".

(2) Став (3) се брише.

(3) У ставу (5) тачки х) ријечи: "личну радну дозволу" замјењују се ријечима: "сагласност за запослење, самозапослење или рад надлежног носиоца".

Члан 3.

(1) У члану 4. ставу (3) ријечи: "законом који уређује запошљавање странца у држави запослења" замјењују се ријечима: "правним прописима државе запослења".

(2) У ставу (4) иза ријечи: "избора" додаје се зарез и ријечи: "односно позивања".

Члан 4.

У члану 7. тачки ц) иза ријечи: "избора" додаје се зарез и ријечи: "односно позивања".

Члан 5.

Члан 16. Споразума мијења се и гласи:

"Члан 16.

(Престанак уговора о запослењу)

(1) У случају да радник мигрант, на основу престанка уговора о запослењу, изгуби посао у току прве године запослења, послодавац је дужан да о томе писаним путем обавијести надлежног носиоца. Надлежни носилац покреће све потребне поступке за престанак важења дозволе и враћање радника мигранта у државу поријекла, осим у случају радника мигранта који испуњава услове за остваривање права на накнаду за незапосленост.

(2) У случају из става (1) овог члана, раднику мигранту који је изгубио посао због ванредног отказа уговора о запослењу из разлога на страни послодавца, дозвола у складу с националним правним прописима државе запослења не престаје да важи, ако радник мигрант, у року од 30 дана од престанка радног односа, склопи нови уговор о запослењу са другим послодавцем и на једнаком радном мјесту за које је дозвола била издата, те се укључи у обавезно социјално осигурање у држави запослења.

(3) У случају из става (1) овог члана, раднику мигранту који је обављао стручно запослење дозвола не престаје да важи, ако у року од 30 дана од престанка радног односа закључи нови уговор о запослењу и укључи се у обавезно социјално осигурање у држави запослења.

(4) Након прве године запослења, у случају губитка запослења по основу престанка уговора о запослењу и под условом да нема права на накнаду за незапосленост, радник мигрант је дужан у року од 30 дана поново се укључити у социјално осигурање у држави запослења на основу новог запослења или самозапослења. У супротном случају надлежни носилац покреће све потребне поступке за престанак важења дозволе и повратак радника мигранта у државу поријекла."

Члан 6.

Члан 17. Споразума мијења се и гласи:

"Члан 17.

(Случај незапослености у држави запослења)

(1) Радник мигрант, који изгуби запослење, има право да се, у складу са правним прописима државе запослења и међународним споразумима, пријави на евиденцију незапослених лица.

(2) Радник мигрант, који изгуби запослење, може у складу са правним прописима државе запослења и међународним споразумима остварити своја права на основу незапослености, као и друга права по основу обавезног социјалног осигурања.

(3) Радник мигрант може се у периоду примања накнаде за незапосленост запослити код било којег послодавца у Републици Словенији, односно самозапослити, у складу са правним прописима државе запослења.

(4) Уколико радник мигрант искористи или изгуби право на новчану накнаду за незапосленост прије истека важења дозволе и у међувремену се не запосли, дозвола престаје да важи. У овом случају надлежни носилац покреће све потребне поступке за повратак радника мигранта у државу поријекла."

Члан 7.

У члану 18. ставу (1) ријечи: "Дозвола раднику мигранту престаје да важи у случајевима који су одређени законом којим се уређује запошљавање и рад странаца у држави запослења или ако:" замјењују се ријечима: "Дозвола раднику мигранту престаје да важи у случајевима који су одређени правним прописима државе запослења за повлачење сагласности за јединствену дозволу за боравак и рад или ако:".

Члан 8.

Иза члана 18. додаје се нови члан 18а., који гласи:

"Члан 18а.

(Правна заштита)

Жалбе против рјешења и одлука, које у првостепеном поступку доноси надлежни носилац државе запослења, рјешава надлежни орган у држави запослења."

Члан 9.

У члану 22. став (2) мијења се и гласи:

"(2) У случају да је дозвола престала важити због истека временског периода на који је издата, поновно враћање радника мигранта из става (1) овог члана могуће је након најмање шестомјесечног прекида законитог боравак у држави запослења."

Члан 10.

(1) Овај споразум ступа на снагу првог дана другог мјесеца од дана пријема последњег званичног обавјештења којим се Уговорне стране обавјештавају да је завршен унутрашњи правни поступак потребан за почетак важења овог споразума.

(2) Овај споразум се закључује на неодређено вријеме. Свака Уговорна страна може га отказати званичним обавјештењем упућеним другој Уговорној страни. Отказ почиње важити првог дана трећег мјесеца по пријему званичног обавјештења.

Сачињено у Сарајеву, дана 24.10.2016. године, у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском) и словеначком језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Савјет министара Босне и Херцеговине Др sc. Адил Османовић	За Владу Републике Словеније Др sc. Ања Копач Мрак
---	--

ПРОТОКОЛ

**О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА ПРОТОКОЛА О
СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА
МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ
ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У
РЕПУБЛИЦИ СЛОВЕНИЈИ**

На основу члана 7. Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији од 22. јуна 2011. године (у даљем тексту: Споразум), надлежни органи су се договорили следеће:

Члан 1.

(1) У члану 3. Протокола о спровођењу Споразума од 22. јуна 2011. године (у даљем тексту: Протокол) став (2) мијења се и гласи:

"(2) Послодавац на обрасцу ПД означава да ли жели поименично запослење или ће коначни избор кандидата

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1643-60/17
10. маја 2017. године
Сарајево

обавити на основу интервјуа или само на основу достављеног му приједлога одговарајућих кандидата и потребне документације."

(2) У ставу (3) ријечи: "законом који уређује запошљавање и рад странаца" замјењују се ријечима: "правним прописима државе запослења".

Члан 2.

(1) У члану 4. ставу (2) Протокола иза ријечи: "селекцију кандидата" додају се ријечи: "или у случају поименичног запослења само информише и позива кандидат".

(2) У ставу (4) иза друге алинеје додаје се трећа алинеја, која гласи:

"- доказ о пријави незапосленог лица код надлежне јавне службе за запошљавање у држави поријекла."

(3) У ставу (7) иза ријечи "стручног" додају се ријечи: "или поименичног".

Члан 3.

(1) У члану 6. ставу (1) Протокола иза ријечи "ТУЈ-БиХ" додају се нове ријечи: "најкасније 30 дана након издавања обавјештења из члана 3. став (3) Протокола."

(2) У ставу (2) првој алинеји Протокола иза ријечи "Протокола" додају се ријечи: "потврђен од стране надлежног носиоца у држави поријекла".

Члан 4.

Овај протокол ступа на снагу истовремено са Споразумом о измјенама и допунама Споразума.

Сачињено у Сарајеву, дана 24.10.2016. године, у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском) и словеначком језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Министарство рада, обитељи, социјалних послова и једнаких могућности Републике Словеније Др sc. Ања Копач Мрак	За Министарство цивилних послова Босне и Херцеговине Др sc. Адил Османовић
--	---

Члан 3.

Предсједавајући
Др Младен Иванић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-391/17 od 7. aprila 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 35. redovnoj sjednici, održanoj 10. maja 2017. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU DRŽAVLJANA BOSNE I
HERCEGOVINE U REPUBLICI SLOVENIJI I PROTOKOLA O IZMJENAMA I DOPUNAMA PROTOKOLA O
SPROVOĐENJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE
SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U REPUBLICI SLOVENIJI**

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji i Protokol o izmjenama i dopunama Protokola o sprovođenju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji, potpisani 24. oktobra 2016. godine u Sarajevu, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i slovenskom jeziku.

Član 2.

Tekstovi Sporazuma i Protokola glase:

**SPORAZUM
O IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I
VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU
DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U
REPUBLICI SLOVENIJI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Slovenije (u daljem tekstu: Ugovorne strane) dogovorili su se sljedeće:

Član 1.

(1) U Sporazumu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji, od 22. juna 2011. godine (u daljem tekstu: Sporazum) u članu 2. iza tačke e) dodaje se nova tačka f) koja glasi:

"f) "poimenično zaposlenje" znači zaposlenje radnika migranta kod poslodavca po osnovu zahtjeva poslodavca za određenim radnikom, bez provođenja postupka oglašavanja i izbora kandidata;"

(2) Dosadašnje tačke f), g), h), i) i j) postaju tačke g), h), i), j) i k).

Član 2.

(1) U članu 3. stavu (2) tački a) brišu se riječi: "najmanje 30 dana".

(2) Stav (3) se briše.

(3) U stavu (5) tački h) riječi: "ličnu radnu dozvolu" zamjenjuju se riječima: "saglasnost za zaposlenje, samozaposlenje ili rad nadležnog nosioca".

Član 3.

(1) U članu 4. stavu (3) riječi: "zakonom koji uređuje zapošljavanje stranca u državi zaposlenja" zamjenjuju se riječima: "pravnim propisima države zaposlenja".

(2) U stavu (4) iza riječi: "izbora" dodaje se zarez i riječi: "odnosno pozivanja".

Član 4.

U članu 7. tački c) iza riječi: "izbora" dodaje se zarez i riječi: "odnosno pozivanja".

Član 5.

Član 16. Sporazuma mijenja se i glasi:

"Član 16.

(Prestanak ugovora o zaposlenju)

(1) U slučaju da radnik migrant, na osnovu prestanka ugovora o zaposlenju, izgubi posao u toku prve godine zaposlenja, poslodavac je dužan da o tome pisanim putem obavijesti nadležnog nosioca. Nadležni nosilac pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i vraćanje radnika migranta u državu porijekla, osim u slučaju radnika migranta koji ispunjava uslove za ostvarivanje prava na naknadu za nezaposlenost.

(2) U slučaju iz stava (1) ovog člana, radniku migrantu koji je izgubio posao zbog vanrednog otkaza ugovora o zaposlenju iz razloga na strani poslodavca, dozvola u skladu s nacionalnim pravnim propisima države zaposlenja ne prestaje da važi, ako radnik migrant, u roku od 30 dana od prestanka radnog odnosa, sklopi novi ugovor o zaposlenju sa drugim poslodavcem i na jednakom radnom mjestu za koje je dozvola bila izdata, te se uključujući u obavezno socijalno osiguranje u državi zaposlenja.

(3) U slučaju iz stava (1) ovog člana, radniku migrantu koji je obavljao stručno zaposlenje dozvola ne prestaje da važi, ako u roku od 30 dana od prestanka radnog odnosa zaključi novi

ugovor o zaposlenju i uključi se u obavezno socijalno osiguranje u državi zaposlenja.

(4) Nakon prve godine zaposlenja, u slučaju gubitka zaposlenja po osnovu prestanka ugovora o zaposlenju i pod uslovom da nema prava na naknadu za nezaposlenost, radnik migrant je dužan u roku od 30 dana ponovo se uključiti u socijalno osiguranje u državi zaposlenja na osnovu novog zaposlenja ili samozaposlenja. U suprotnom slučaju nadležni nosilac pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i povratak radnika migranta u državu porijekla."

Član 6.

Član 17. Sporazuma mijenja se i glasi:

"Član 17.

(Slučaj nezaposlenosti u državi zaposlenja)

(1) Radnik migrant, koji izgubi zaposlenje, ima pravo da se, u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja i međunarodnim sporazumima, prijavi na evidenciju nezaposlenih lica.

(2) Radnik migrant, koji izgubi zaposlenje, može u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja i međunarodnim sporazumima ostvariti svoja prava na osnovu nezaposlenosti, kao i druga prava po osnovu obaveznog socijalnog osiguranja.

(3) Radnik migrant može se u periodu primanja naknade za nezaposlenost zaposliti kod bilo kojeg poslodavca u Republici Sloveniji, odnosno samozaposliti, u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja.

(4) Ukoliko radnik migrant iskoristi ili izgubi pravo na novčanu naknadu za nezaposlenost prije isteka važenja dozvole i u međuvremenu se ne zaposli, dozvola prestaje da važi. U ovom slučaju nadležni nosilac pokreće sve potrebne postupke za povratak radnika migranta u državu porijekla."

Član 7.

U članu 18. stavu (1) riječi: "Dozvola radniku migrantu prestaje da važi u slučajevima koji su određeni zakonom kojim se uređuje zapošljavanje i rad stranaca u državi zaposlenja ili ako:" zamjenjuju se riječima: "Dozvola radniku migrantu prestaje da važi u slučajevima koji su određeni pravnim propisima države zaposlenja za povlačenje saglasnosti za jedinstvenu dozvolu za boravak i rad ili ako:".

Član 8.

Iza člana 18. dodaje se novi član 18a., koji glasi:

"Član 18a.

(Pravna zaštita)

Žalbe protiv rješenja i odluka, koje u prvostepenom postupku donosi nadležni nosilac države zaposlenja, rješava nadležni organ u državi zaposlenja."

Član 9.

U članu 22. stav (2) mijenja se i glasi:

"(2) U slučaju da je dozvola prestala važiti zbog isteka vremenskog perioda na koji je izdata, ponovno vraćanje radnika migranta iz stava (1) ovog člana moguće je nakon najmanje šestomjesečnog prekida zakonitog boravka u državi zaposlenja."

Član 10.

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana prijema posljednjeg zvaničnog obavještenja kojim se Ugovorne strane obavještavaju da je završen unutrašnji pravni postupak potreban za početak važenja ovog sporazuma.

(2) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka Ugovorna strana može ga otkazati zvaničnim obavještenjem upućenim drugoj Ugovornoj strani. Otkaz počinje

важити првог дана трећег мјесеца по пријему званичног обавјештења.

Саčinjeno u Сарајеву, дана 24.10.2016. године, у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском) и словеначком језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Вијеће министара Босне и Херцеговине Др. sci. Адил Османовић	За Владу Републике Словеније Др. sci. Анја Кopaч Мрак
---	---

**ПРОТОКОЛ
О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА ПРОТОКОЛА О
СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА
МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ
ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У
РЕПУБЛИЦИ СЛОВЕНИЈИ**

На основу члана 7. Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији од 22. јуна 2011. године (у даљем тексту: Споразум), надлежни органи су се договорили слjedeће:

Члан 1.

(1) У члану 3. Протокола о спровођењу Споразума од 22. јуна 2011. године (у даљем тексту: Протокол) став (2) мијења се и гласи:

"(2) Послодавац на обрасцу PD означава да ли жели поименично запошлење или ће коначни избор кандидата обавити на основу интервјуа или само на основу достављеног му приједлога одговарајућих кандидата и потребне документације."

(2) У ставу (3) ријечи: "законом који уређује запошљавање и рад странца" замjenjuју се ријечима: "правним прописима државе запошлења".

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на босанском, хрватском и српском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1643-60/17
10. маја 2017. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Др. Младен Иванић, с. р.

Темелјем чланка V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-391/17 од 7. травња 2017. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је на 35. редовитој сједници, одржаној 10. свибња 2017. године, donijelo

**ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ У РЕПУБЛИЦИ СЛОВЕНИЈИ И ПРОТОКОЛА О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА ПРОТОКОЛА О
СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ
СЛОВЕНИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У РЕПУБЛИЦИ СЛОВЕНИЈИ**

Чланак 1.

Ратифицира се Споразум о измјенама и допунама Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији и Протокол о измјенама и допунама Протокола о спровођењу Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији, потписани 24. listopada 2016. године у Сарајеву, на хрватском, српском, босанском словенском језику.

Чланак 2.

Текстови Споразума и Протокола гласе:

Члан 2.

(1) У члану 4. ставу (2) Протокола иза ријечи: "selekciju kandidata" додају се ријечи: "или у случају поименичног запошлења само информише и позива кандидат".

(2) У ставу (4) иза друге аlineје додаје се трећа аlineја, која гласи:

"- доказ о пријави незапошленог лица код надлежне јавне службе за запошљавање у држави поријекла."

(3) У ставу (7) иза ријечи "stručnog" додају се ријечи: "или поименичног".

Члан 3.

(1) У члану 6. ставу (1) Протокола иза ријечи "TUI-BiH" додају се нове ријечи: "najkasnije 30 дана након издавања обавјештења из члана 3. став (3) Протокола."

(2) У ставу (2) првој аlineји Протокола иза ријечи "Protokola" додају се ријечи: "potvrđen од стране надлежног носиоца у држави поријекла,".

Члан 4.

Овај протокол ступа на снагу истовремено са Споразумом о измјенама и допунама Споразума.

Саčinjeno u Сарајеву, дана 24.10.2016. године, у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском) и словеначком језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Министарство цивилних poslova Босне и Херцеговине Др. sci. Адил Османовић	За Министарство рада, обитељи, socijalnih poslova i jednakih mogućnosti Републике Словеније Др. sci. Анја Кopaч Мрак
---	--

**SPORAZUM
O IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I
VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU
DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U
REPUBLICI SLOVENIJI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Slovenije (u daljnjem tekstu: Ugovorne strane) dogovorili su se sljedeće:

Članak 1.

(1) U Sporazumu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji, od 22. lipnja 2011. godine (u daljnjem tekstu: Sporazum) u članku 2. iza točke e) dodaje se nova točka f) koja glasi:

"f) "poimenično zaposlenje" znači zaposlenje radnika migranta kod poslodavca po osnovu zahtjeva poslodavca za određenim radnikom, bez sprovođenja postupka oglašavanja i izbora kandidata;"

(2) Dosadašnje točke f), g), h), i) i j) postaju točke g), h), i), j) i k).

Članak 2.

(1) U članku 3. stavku (2) točki a) brišu se riječi: "najmanje 30 dana".

(2) Stavak (3) se briše.

(3) U stavku (5) točki h) riječi: "osobnu radnu dozvolu" zamjenjuju se riječima: "suglasnost za zaposlenje, samozaposlenje ili rad nadležnog nositelja".

Članak 3.

(1) U članku 4. stavku (3) riječi: "zakonom koji uređuje zapošljavanje stranca u državi zaposlenja" zamjenjuju se riječima: "pravnim propisima države zaposlenja".

(2) U stavku (4) iza riječi: "izbora" dodaje se zarez i riječi: "odnosno pozivanja".

Članak 4.

U članku 7. točki c) iza riječi: "izbora" dodaje se zarez i riječi: "odnosno pozivanja".

Članak 5.

Članak 16. Sporazuma mijenja se i glasi:

"Članak 16.

(Prestanak ugovora o zaposlenju)

(1) U slučaju da radnik migrant, na temelju prestanka ugovora o zaposlenju, izgubi posao u tijeku prve godine zaposlenja, poslodavac je dužan da o tomu pisanim putem obavijesti nadležnog nositelja. Nadležni nositelj pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i vraćanje radnika migranta u državu podrijetla, osim u slučaju radnika migranta koji ispunjava uvjete za ostvarivanje prava na naknadu za nezaposlenost.

(2) U slučaju iz stavka (1) ovog članka, radniku migrantu koji je izgubio posao zbog izvanrednog otkaza ugovora o zaposlenju iz razloga na strani poslodavca, dozvola sukladno nacionalnim pravnim propisima države zaposlenja ne prestaje važiti, ako radnik migrant, u roku od 30 dana od prestanka radnog odnosa, sklopi novi ugovor o zaposlenju sa drugim poslodavcem i na jednakom radnom mjestu za koje je dozvola bila izdana, te se uključi u obvezno socijalno osiguranje u državi zaposlenja.

(3) U slučaju iz stavka (1) ovog članka, radniku migrantu koji je obavljao stručno zaposlenje dozvola ne prestaje važiti, ako u roku od 30 dana od prestanka radnog odnosa zaključi novi

ugovor o zaposlenju i uključi se u obvezno socijalno osiguranje u državi zaposlenja.

(4) Nakon prve godine zaposlenja, u slučaju gubitka zaposlenja po osnovu prestanka ugovora o zaposlenju i pod uvjetima da nema prava na naknadu za nezaposlenost, radnik migrant je dužan u roku od 30 dana ponovo se uključiti u socijalno osiguranje u državi zaposlenja na temelju novog zaposlenja ili samozaposlenja. U suprotnom slučaju nadležni nositelj pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i povratak radnika migranta u državu podrijetla."

Članak 6.

Članak 17. Sporazuma mijenja se i glasi:

"Članak 17.

(Slučaj nezaposlenosti u državi zaposlenja)

(1) Radnik migrant, koji izgubi zaposlenje, ima pravo da se, sukladno pravnim propisima države zaposlenja i međunarodnim sporazumima, prijavi na evidenciju nezaposlenih osoba.

(2) Radnik migrant, koji izgubi zaposlenje, može sukladno pravnim propisima države zaposlenja i međunarodnim sporazumima ostvariti svoja prava na temelju nezaposlenosti, kao i druga prava po osnovu obveznog socijalnog osiguranja.

(3) Radnik migrant može se u razdoblju primanja naknade za nezaposlenost zaposliti kod bilo kojeg poslodavca u Republici Sloveniji, odnosno samozaposliti, sukladno pravnim propisima države zaposlenja.

(4) Ukoliko radnik migrant iskoristi ili izgubi pravo na novčanu naknadu za nezaposlenost prije isteka važenja dozvole i u međuvremenu se ne zaposli, dozvola prestaje da važi. U ovom slučaju nadležni nositelj pokreće sve potrebne postupke za povratak radnika migranta u državu podrijetla."

Članak 7.

U članku 18. stavku (1) riječi: "Dozvola radniku migrantu prestaje važiti u slučajevima koji su određeni zakonom kojim se uređuje zapošljavanje i rad stranaca u državi zaposlenja ili ako:" zamjenjuju se riječima: "Dozvola radniku migrantu prestaje važiti u slučajevima koji su određeni pravnim propisima države zaposlenja za povlačenje suglasnosti za jedinstvenu dozvolu za boravak i rad ili ako:".

Članak 8.

Iza članka 18. dodaje se novi članak 18a., koji glasi:

"Članak 18a.

(Pravna zaštita)

Žalbe protiv rješenja i odluka, koje u prvostupnom postupku donosi nadležni nositelj države zaposlenja, rješava nadležno tijelo u državi zaposlenja."

Članak 9.

U članku 22. stavak (2) mijenja se i glasi:

"(2) U slučaju da je dozvola prestala važiti zbog isteka vremenskog razdoblja na koji je izdana, ponovno vraćanje radnika migranta iz stavka (1) ovog članka moguće je nakon najmanje šestomjesečnog prekida zakonitog boravka u državi zaposlenja."

Članak 10.

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana prijema posljednje zvanične obavijesti kojom se Ugovorne strane obavještavaju da je završen unutarnji pravni postupak potreban za početak važenja ovog Sporazuma.

(2) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka Ugovorna strana može ga otkazati zvaničnom obavijesti upućenom drugoj Ugovornoj strani. Otkaz počinje važiti prvog dana trećeg mjeseca po prijemu zvanične obavijesti.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 24.10.2016. godine, u dva izvornika, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i slovenskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara	Za Vladu
Bosne i Hercegovine	Republike Slovenije
Dr. sci. Adil Osmanović	Dr. sci. Anja Kopač Mrak

**PROTOKOL
O IZMJENAMA I DOPUNAMA PROTOKOLA O
SPROVOĐENJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU
DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U
REPUBLICI SLOVENIJI**

Na temelju članka 7. Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o zapošļjavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji od 22. lipnja 2011. godine (u daljnjem tekstu: Sporazum), nadležna tijela su se dogovorila sljedeće:

Članak 1.

(1) U članku 3. Protokola o sprovođenju Sporazuma od 22. lipnja 2011. godine (u daljnjem tekstu: Protokol) stavak (2) mijenja se i glasi:

"(2) Poslodavac na obrascu PD označava da li želi poimenično zaposlenje ili će konačni izbor kandidata izvršiti na temelju intervjua ili samo na temelju dostavljenog mu prijedloga odgovarajućih kandidata i potrebne dokumentacije."

(2) U stavku (3) riječi: "zakonom koji uređuje zapošļjavanje i rad stranaca" zamjenjuju se riječima: "pravnim propisima države zaposlenja".

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1643-60/17
10. svibnja 2017. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. Mladen Ivanić, v. r.

78

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1076/17 od 29. maja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 36. redovnoj sjednici održanoj 27. juna 2017. godine, donijelo je

**ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ У 2013. ГОДИНИ**

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке, потписан у Сарајеву 22. децембра 2016. године, на српском, босанском, хрватском, њемачком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ
У 2013. ГОДИНИ**

Савјет министара Босне и Херцеговине
и
Влада Савезне Републике Њемачке -
у духу постојећих пријатељских односа између
Савезне Републике Њемачке и Босне и Херцеговине,

Članak 2.

(1) U članku 4. stavku (2) Protokola iza riječi: "selekciju kandidata" dodaju se riječi: "ili u slučaju poimeničnog zaposlenja samo informira i poziva kandidat".

(2) U stavku (4) iza druge alineje dodaje se treća alineja, koja glasi:

"- dokaz o prijavi nezaposlene osobe kod nadležne javne službe za zapošļjavanje u državi podrijetla."

(3) U stavku (7) iza riječi "stručnog" dodaju se riječi: "ili poimeničnog".

Članak 3.

(1) U članku 6. stavku (1) Protokola iza riječi "TUJ-BiH" dodaju se nove riječi: "najkasnije 30 dana nakon izdavanja obavijesti iz članka 3. stavak (3) Protokola."

(2) U stavku (2) prvoj alineji Protokola iza riječi "Protokola" dodaju se riječi: "potvrđen od strane nadležnog nositelja u državi podrijetla,".

Članak 4.

Ovaj Protokol stupa na snagu istovremeno sa Sporazumom o izmjenama i dopunama Sporazuma.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 24.10.2016. godine, u dva izvornika, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i slovenskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine Dr. sci. Adil Osmanović	Za Ministarstvo rada, obitelji, socijalnih poslova i jednakih mogućnosti Republike Slovenije Dr. sci. Anja Kopač Mrak
---	---

потписан 04. априла 2013. године, те на обавјештење Амбасаде Савезне Републике Њемачке од 09. децембра 2013. године о одобрењу зајмова и финансијског доприноса (вербална нота бр. 274/2013) -

споразумјели су се као што слиједи:

Члан 1.

(1) Влада Савезне Републике Њемачке омогућава Савјету министара Босне и Херцеговине или другим примаоцима зајма које ће обе стране уговорнице заједно да изабере, да од Кредитне банке за обнову и развој (КФВ) са сједиштем у Франкфурту на Мајни прими следеће износе:

1. зајмове са повољном каматном стопом који се одобравају у склопу државне сарадње у циљу подстицања развоја, у укупној висини до 75.000.000 евра (словима: седамдесет пет милиона евра) за следеће пројекте:

а) "Програм за подстицање развоја хидроенергетике III" у висини до 25.000.000 евра (словима: двадесет пет милиона евра),

б) "Програм за подстицање развоја хидроенергије IV" у висини до 25.000.000 евра (словима: двадесет пет милиона евра),

в) "Програм из области обновљивих извора енергије и енергетске ефикасности" у висини до 25.000.000 евра (словима: двадесет пет милиона евра),

2. финансијски допринос за потребне пропратне мјере за реализацију и надгледање пројекта "Програм за подстицање развоја хидроенергетике III", као и за институционално јачање релевантног произвођача енергије у висини до 1.500.000 евра (словима: милион петсто хиљада евра),

уколико се након провјере утврди да ови пројекти са развојно-политичког аспекта заслужују подстицање, да је очуван добар кредитни рејтинг Босне и Херцеговине, те да ће Савјет министара Босне и Херцеговине дати државну гаранцију уколико он сам не постане прималац кредита. Пројекти наведени под тачком 1. не могу бити замијењени другим пројектима.

(2) Уколико Влада Савезне Републике Њемачке касније омогући Савјету министара Босне и Херцеговине да од КФВ-а прими додатне зајмове или финансијске доприносе за припрему наведених пројеката или додатне финансијске доприносе за пропратне мјере неопходне за имплементацију и надгледање наведених пројеката, примјењиваће се овај споразум.

Члан 2.

(1) Коришћење износа из члана 1. став 1. овог споразума, услови под којима се они стављају на располагање, те поступак расписивања тендера за извођење радова утврђују се уговорима које ће склопити КФВ и примаоци зајмова и финансијског доприноса, а који подлијежу важећим правним прописима Савезне Републике Њемачке.

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2297-35/17
27. јуна 2017. године
Сарајево

(2) Одобрење износа из члана 1. став 1. овог споразума ће бити опозвано уколико у року од седам година од године одобрења не буду склопљени одговарајући уговори о зајму и финансирању. Рок за наведене износе истиче 31. децембра 2020. године.

(3) Савјет министара Босне и Херцеговине, уколико сам није прималац зајма, гарантоваће КФВ-у за све износе у еврима на основу обавеза прималаца зајмова за отплату из уговора о зајму који ће бити склопљени сходно ставу 1. овог члана.

(4) Савјет министара Босне и Херцеговине, уколико сам није прималац финансијског доприноса, гарантоваће КФВ-у за евентуална потраживања на основу обавеза за отплату из уговора о финансирању који ће бити склопљени сходно ставу 1. овог члана.

Члан 3.

Босна и Херцеговина ће ослободити КФВ од свих пореза и других јавних дажбина који се у Босни и Херцеговини наплаћују у вези са склапањем и реализацијом уговора из члана 2. став 1. овог споразума. Испоруке и услуге у оквиру пројеката финансијске сарадње ослобођене су од плаћања пореза и увозних царина.

Члан 4.

Савјет министара Босне и Херцеговине, при превозу путника и робе у поморском, друмском и ваздушном саобраћају који се обавља на темељу одобрених зајмова и финансијског доприноса, препушта путницима и добављачима слободан избор превозних предузећа. Он неће предузимати никакве мјере којима би се искључило или отежало равноправно учешће превозних предузећа са сједиштем у Савезној Републици Њемачкој, те ће у датом случају издати потребне дозволе за учешће тих превозних предузећа.

Члан 5.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема обавјештења којим Савјет министара Босне и Херцеговине обавјештава Владу Савезне Републике Њемачке да су испуњени услови предвиђени националним законодавством за његово ступање на снагу. Мјеродаван је дан пријема обавјештења.

Сачињено у Сарајеву дана 22. децембра 2016. године у два оригинална примјерка, сваки на њемачком, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, при чему је сваки текст обавезујући. У случају различитог тумачења њемачког, босанског, хрватског и српског текста, мјеродаван је енглески текст.

За Владу
Савезне Републике Њемачке
Christiane Hohmann

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Вјекослав Беванда

Предсједавајући
Др Младен Иванић, с. р.

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANSIJSKOJ SARADNJI U 2013. GODINI

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke, potpisan u Sarajevu 22. decembra 2016. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANSIJSKOJ SARADNJI U 2013. GODINI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
i
Vlada Savezne Republike Njemačke -
u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne
Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine,
u želji da učvrste i prodube ove prijateljske odnose putem
partnerske finansijske saradnje,
svjesni da je očuvanje tih odnosa temelj ovog sporazuma,
u namjeri da doprinesu socijalnom i ekonomskom razvoju
u Bosni i Hercegovini,
pozivajući se na Zapisnik o međuvladinim pregovorima
između delegacije Vlade Savezne Republike Njemačke,
delegacije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, kao i
delegacija Federacije Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i
Brčko Distrikta koji je potpisan 04. aprila 2013. godine, te na
obavještenje Ambasade Savezne Republike Njemačke od 09.
decembra 2013. godine o odobrenju zajmova i finansijskog
doprinosa (verbalna nota br. 274/2013) -
sporazumjeli su se kao što slijedi:

Član 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vijeću
ministara Bosne i Hercegovine ili drugim primaocima zajma
koje će obje ugovorne strane zajedno izabrati, da od Kreditne
banke za obnovu i razvoj (KfW) sa sjedištem u Frankfurtu na
Majni prime sljedeće iznose:

1. zajmove sa povoljnom kamatnom stopom koji se
odobravaju u sklopu državne saradnje u cilju poticanja razvoja,
u ukupnoj visini do 75.000.000 eura (slovima: sedamdeset pet
miliona eura) za sljedeće projekte:

- "Program za poticanje razvoja hidroenergetike III" u
visini do 25.000.000 eura (slovima: dvadeset pet miliona eura),
- "Program za poticanje razvoja hidroenergetike IV" u
visini do 25.000.000 eura (slovima: dvadeset pet miliona eura),
- "Program iz oblasti obnovljivih izvora energije i
energetske efikasnosti" u visini do 25.000.000 eura (slovima:
dvadeset pet milijuna eura),

2. finansijski doprinos za potrebne propratne mjere za
realizaciju i nadgledanje projekta "Program za poticanje razvoja
hidroenergetike III", te za institucionalno jačanje relevantnog
proizvođača energije u visini do 1.500.000 eura (slovima: milion
petsto hiljada eura),

ukoliko se nakon provjere utvrdi da ovi projekti sa
razvojno-političkog aspekta zaslužuju poticanje, da je očuvan
dobar kreditni rejting Bosne i Hercegovine, te da će Vijeće
ministara Bosne i Hercegovine dati državnu garanciju ukoliko
ono samo ne postane primalac kredita. Projekti navedeni pod
tačkom 1. ne mogu biti zamijenjeni drugim projektima.

(2) Ukoliko Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije
omogući Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da od KfW-a
primi dodatne zajmove ili finansijske doprinose za pripremu

navedenih projekata ili dodatne finansijske doprinose za
propratne mjere neophodne za realizaciju i nadgledanje
navedenih projekata, primjenjivaće se ovaj sporazum.

Član 2.

(1) Korištenje iznosa iz člana 1. stav 1. ovog sporazuma,
uslovi pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje, te postupak
raspisivanja tendera za izvođenje radova utvrđuju se ugovorima
koje će sklopiti KfW i primaoci zajmova i finansijskog
doprinosa, a koji podliježu važećim pravnim propisima Savezne
Republike Njemačke.

(2) Odobrenje iznosa iz člana 1. stav 1. ovog sporazuma će
biti opozvano ukoliko u roku od sedam godina od godine
odobrenja ne budu sklopljeni odgovarajući ugovori o zajmu i
finansiranju. Rok za navedene iznose ističe 31. decembra 2020.
godine.

(3) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, ukoliko samo
nije primalac zajma, jamčiće KfW-u za sve iznose u eurima na
osnovu obaveza primalaca zajmova za otplatu iz ugovora o
zajmu koji će biti sklopljeni shodno stavu 1. ovog člana.

(4) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, ukoliko samo
nije primalac finansijskog doprinosa, jamčiće KfW-u za
eventualna potraživanja na osnovu obaveza za otplatu iz ugovora
o finansiranju koji će biti sklopljeni shodno stavu 1. ovog člana.

Član 3.

Bosna i Hercegovina će osloboditi KfW od svih poreza i
drugih javnih dažbina koji se u Bosni i Hercegovini naplaćuju u
vezi sa sklapanjem i realizacijom ugovora iz člana 2. stav 1. ovog
sporazuma. Isporuke i usluge u okviru projekata finansijske
saradnje oslobođene su od plaćanja poreza i uvoznih carina.

Član 4.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, pri prevozu putnika
i robe u pomorskom, cestovnom i vazdušnom saobraćaju, koji se
obavlja na temelju odobrenih zajmova i finansijskog doprinosa,
prepušta putnicima i dobavljačima slobodan izbor prevoznih
preduzeća. Ono neće preduzimati nikakve mjere kojima bi se
isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prevoznih
preduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, te će u
datom slučaju izdati potrebne dozvole za sudjelovanje tih
prevoznih preduzeća.

Član 5.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema obavještenja
kojim Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obavještava Vladu
Savezne Republike Njemačke da su ispunjeni uslovi predviđeni
nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.
Mjerodavan je dan prijema obavještenja.

Sastavljeno u Sarajevu dana 22. decembra 2016. godine u
dva izvornika, svaki na njemačkom, bosanskom, hrvatskom,
srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst obavezujući.
U slučaju različitog tumačenja njemačkog, bosanskog, hrvatskog
i srpskog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
Christiane Hohmann

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Vjekoslav Bevanda

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2297-35/17
27. juna 2017. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1076/17 od 29. svibnja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovitoj sjednici, održanoj 27. lipnja 2017. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINACIJSKOJ SURADNJI U 2013. GODINI

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finacijskoj suradnji u 2013. godini, potpisan u Sarajevu 22. prosinca 2016. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE
NJEMAČKE O FINACIJSKOJ SURADNJI U 2013.
GODINI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
i
Vlada Savezne Republike Njemačke -
u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne
Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine,
u želji da učvrste i prodube ove prijateljske odnose putem
partnerske finacijske suradnje,
svjesni da je očuvanje tih odnosa temelj ovog sporazuma,
u namjeri da pridonesu socijalnom i gospodarskom
razvitku u Bosni i Hercegovini,
pozivajući se na Zapisnik o međuvladinim pregovorima
između izaslanstva vlade Savezne Republike Njemačke,
izaslanstva Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, te
izaslanstava Federacije Bosne i Hercegovine, Republike Srpske
i Brčko Distrikta koji je potpisan 05. srpnja 2013. godine, te na
obavijest Veleposlanstva Savezne Republike Njemačke od 09.
prosina 2013. godine o odobrenju zajmova i finacijskog
doprinosa (verbalna nota br. 274/2013) -
sporazumjeli su se kao što slijedi:

Članak 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vijeću ministara Bosne i Hercegovine ili drugim primateljima zajma koje će obje ugovorne stranke zajedno izabrati, da od Kreditne banke za obnovu i razvitak (KfW) sa sjedištem u Frankfurtu na Majni primi slijedeće iznose:

1. zajmove sa povoljnom kamatnom stopom koji se odobravaju u sklopu državne suradnje u cilju poticanja razvitka, u ukupnoj visini do 75.000.000 eura (slovima: sedamdeset pet milijuna eura) za slijedeće projekte:

- "Program za poticanje razvitka hidroenergetike III" u visini do 25.000.000 eura (slovima: dvadeset pet milijuna eura),
- "Program za poticanje razvitka hidroenergetike IV" u visini do 25.000.000 eura (slovima: dvadeset pet milijuna eura),
- "Program iz oblasti obnovljivih izvora energije i energetske učinkovitosti" u visini do 25.000.000 eura (slovima: dvadeset pet milijuna eura),

2. finacijski doprinos za potrebne prapratne mjere za provedbu i nadgledanje projekta "Program za poticanje razvitka hidroenergetike III", te za institucijsko jačanje relevantnog proizvođača energije" u visini do 1.500.000 eura (slovima: milijun petsto tisuća eura),

ukoliko se nakon provjere utvrdi da ovi projekti sa razvojno-političkog gledišta zaslužuju poticanje, da je očuvan dobar kreditni rejting Bosne i Hercegovine, te da će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine dati državno jamstvo, ukoliko ono samo ne postane primatelj kredita. Projekti navedeni pod točkom 1. ne mogu biti zamijenjeni drugim projektima.

(2) Ukoliko Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da od KfW-a primi dodatne zajmove ili finacijske doprinose za pripremu navedenih projekata ili dodatne finacijske doprinose za prapratne mjere potrebne za provedbu i nadgledanje navedenih projekata, primjenjivat će se ovaj sporazum.

Članak 2.

(1) Korištenje iznosa iz članka 1. stavak 1. ovog sporazuma, uvjeti pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje, te postupak raspisivanja tendera za izvođenje radova utvrđuju se ugovorima koje će sklopiti KfW i primatelji zajmova i finacijskog doprinosa, a koji podliježu važećim pravnim propisima Savezne Republike Njemačke.

(2) Odobrenje iznosa iz članka 1. stavak 1 ovog sporazuma će biti opozvano ukoliko u roku od sedam godina od godine odobrenja ne budu sklopljeni odgovarajući ugovori o zajmu i financiranju. Rok za navedene iznose istječe 31. prosinca 2020. godine.

(3) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, ukoliko samo nije primatelj zajma, jamčit će KfW-u za sve iznose u eurima na osnovi obveza primatelja zajmova za otplatu iz ugovora o zajmu koji će biti sklopljeni sukladno stavku 1. ovog članka.

(4) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, ukoliko samo nije primatelj finacijskog doprinosa, jamčit će KfW-u za eventualna potraživanja na osnovi obveza za otplatu finacijskog doprinosa iz ugovora o financiranju koji će biti sklopljeni sukladno stavku 1. ovog članka.

Članak 3.

Bosna i Hercegovina će osloboditi KfW od svih poreza i drugih javnih dažbina koji se u Bosni i Hercegovini naplaćuju u svezi sa sklapanjem i provedbom ugovora iz članka 2. stavak 1.

овог споразума. Испоруке и услуге у оквиру пројеката финансијске сарадње ослобођене су од плаћања пореза и увозних царина.

Чланак 4.

Вјеће министара Босне и Херцеговине, при пријевозу путника и робе у поморском, cestovnom и зрачном промету, који се обавља на основу одобрених zajmova и финансијског doprinosa, препушта путницима и добављачима слободан избор пријевозних poduzeća. Оно неће подузимати никакве mjere којима би се искључило или отежало равноправно судјеловање пријевозних poduzeća са сједиштем у Saveznoj Republici Njemačkoj, те ће у даном случају издати потребне дозволе за судјеловање тих пријевозних poduzeća.

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на хрватскоме, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-2297-35/17
27. липња 2017. године
Сарајево

Чланак 5.

Овај споразум ступа на снагу даном примитка обавјести којом Вјеће министара Босне и Херцеговине обавјештава Владу Савезне Републике Нјемачке да су испуњени увјети предвиђени националним законодавством за његово ступање на снагу. Мјеродаван је дан примитка обавјести.

Састављено у Сарајеву дана 22. просинца 2016. године у два изворника, сваки на нјемачком, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, при чему је сваки текст обвезујући. У случају различитог тумачења нјемачког, босанског, хрватског и српског текста, мјеродаван је енглески текст.

За Владу	За Вјеће министара
Savezne Republike	Bosne i Hercegovine
Njemačke	
Christiane Hohmann	Vjekoslav Bevanda

Предсједатељ

Dr. Mladen Ivanić, v. r.

МИНИСТАРСТВО КОМУНИКАЦИЈА И ТРАНСПОРТА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

79

МЕМОРАНДУМ О РАЗУМИЈЕВАЊУ ИЗМЕЂУ МИНИСТАРСТВА КОМУНИКАЦИЈА И ТРАНСПОРТА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МИНИСТАРСТВА НАЦИОНАЛНОГ РАЗВОЈА МАЂАРСКЕ

Препознајући заједничку жељу за поновним успостављањем директне ваздушне везе између Босне и Херцеговине и Мађарске, с циљем

јачања спољне трговине и повећања економске активности, укључујући и инвестиционе токове,

стварања одговарајућих видова превоза између двије земље услед недостатка одговарајуће путне и жељезничке повезаности,

јачања политичких и културних билатералних односа Мађарске са регионом Западног Балкана,

доприношења успјеху стратегије Мађарске (отварање ка Истоку), ради политичког и економског приступа Мађарске одређеним земљама,

повећања социјално-економског изгледа Босне и Херцеговине у свјетлу њене намјере приступања Европској унији,

суочавања са чињеницом да је од нестанка мађарског превозника дошло до знатног пада у броју путника,

Препознајући да недостатак директне ваздушне везе доводи до обесхрабрујућег учинка на путнике који желе да путују између Босне и Херцеговине и Мађарске,

неуспјех тржишта да замијени недостатак који је узрокован нестанком Малева 2012. године,

комерцијално неодрживу природу услуга линијског ваздушног превоза између два главна града, што чини ову руту непривлачном за авиокомпаније, јер би их то довело до финансијских губитака,

да је најефикасније рјешење за побољшање *status quo* увођење добро осмишљеног плана обавезе пружања јавне

услуге (PSO), уз разумно/оправдано дефинисан елемент компензације,

Представници Министарства комуникација и транспорта Босне и Херцеговине и Министарства националног развоја Мађарске (у даљем тексту: стране), договориле су се о потреби одржавања формалних билатералних преговора (путем преписке), ради разматрања питања пружања ваздушних услуга и прегледа и ажурирања тренутног билатералног законодавног оквира, како би се обезбједило поновно успостављање директних ваздушних веза између ове двије земље, ради подршке економском развоју, а нарочито интересима лица који путују.

Као резултат преговора, стране су

поново потврдиле жељу да и даље промовишу односе у области ваздухопловства, у духу блиске сарадње и потпуног разумијевања на обострану корист,

указале на Мултилатерални споразум између Европске заједнице и њених чланица, Републике Албаније, Босне и Херцеговине, Републике Бугарске, Републике Хрватске, Бивше Југословенске Републике Македоније, Републике Исланд, Републике Црне Горе, Краљевине Норвешке, Румуније, Републике Србије и Мисије Привремене управе УН за Косово (1), о успостављању Заједничког европског ваздушног простора (у даљем тексту: ЕСАА споразум), потписан од 9. јуна до 5. јула 2006. године.

сагласне да до ступања на снагу ЕСАА споразума (или док не дође до његове привремене примјене), те стога и док се Уредбом (ЕЗ), бр. 1008/2008 не почне регулисати организација обавезе пружања јавне услуге (PSO), између мјеста унутар Европске уније и одредишта изван Европске уније, требало би се изнаћи могуће и практично привремено рјешење, те постићи билатерални договор о поступку пружања ваздушних услуга које се обављају као PSO, и то у потпуности у складу са начелима недискриминације, једнаког третмана и транспарентности, како је то предвиђено релевантним одредбама Директиве (ЕЗ), бр. 1008/2008.

Босанскохерцеговачка страна

примила је на знање намјеру мађарске стране да се наметне обавеза пружања јавне услуге (PSO), на релацији Будимпешта-Сарајево и изјавила да се не противи плану који је изнијела мађарска страна. Изражавајући своју пуну сагласност, такође је истакнуто да је Босна и Херцеговина сагласна да мађарска страна спроведе тендерску процедуру у вези са обавезом пружања јавне услуге (PSO), и по потреби финансирања PSO,

сложила се да не дозволи, односно одбије захтјеве превозника који нису побједили на тендеру да уђу и започну са летовима на овој одређеној билатералној линији, BUD-SJJ-vv, током свих 48 мјесеци, док је на снази обавеза пружања PSO услуге.

Мађарска страна

информисала је босанскохерцеговачку страну о објављивању позива за достављање понуда на јавном тендеру у електронском дневнику тендера (Tenders Electronic Daily (TED)), Европске уније, Мађарском билтену јавних набавки и званичној web страници Владе Мађарске,

информисала је босанскохерцеговачку страну да, осим линије Будимпешта-Сарајево-vv-, јавни позив чине и линије Будимпешта-Тирана/Скопље/Подгорица/Приштина-vv, те да је позив за достављање понуда објављен у једном, комбинованом пакету,

сложила се да не дозволи, односно да одбије захтјеве превозника који нису побједили на тендеру да уђу и започну са летовима на овој билатералној линији, BUD-SJJ-vv, током свих 48 мјесеци колико ће бити на снази обавеза пружања PSO услуге.

Ступање на снагу

Овај Меморандум о разумијевању ступа на снагу даном потписивања обје стране и важиће до ступања на снагу ЕСАА споразума (или његове привремене примјене).

Тада ће се PSO разматрати на основу релевантних одредби Уредбе (ЕЗ), бр. 1008/2008 и ЕСАА споразума.

Сачињено у Сарајеву, дана 2. марта 2017. године у два оригинална примјерка, на енглеском језику.

За Министарство комуникација и транспорта Босне и Херцеговине	За Министарство Националног развоја Мађарске
Исмир Јуско, с. р.	Петер Сзијјарто, с. р.

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU MINISTARSTVA KOMUNIKACIJA I PROMETA BOSNE I HERCEGOVINE I MINISTARSTVA NACIONALNOG RAZVOJA MAĐARSKE

Prepoznajući zajedničku želju za ponovnim uspostavljanjem direktne zračne veze između Bosne i Hercegovine i Mađarske, s ciljem

jačanja vanjske trgovine i povećanja ekonomske aktivnosti, uključujući i investicione tokove,

stvaranja odgovarajućih vidova prijevoza između dviju zemalja uslijed nedostatka odgovarajuće putne i željezničke povezanosti,

jačanja političkih i kulturnih bilateralnih odnosa Mađarske sa regionom Zapadnog Balkana,

doprinošenja uspjehu strategije Mađarske (otvaranje ka Istoku), radi političkog i ekonomskog pristupa Mađarske određenim zemljama,

povećanja socijalno-ekonomskog izgleda Bosne i Hercegovine u svjetlu njene namjere pristupanja Evropskoj uniji, suočavanja sa činjenicom da je od nestanka mađarskog prijevoznika došlo do znatnog pada u broju putnika,

Prepoznajući da nedostatak direktne zračne veze dovodi do obeshrabrujućeg učinka na putnike koji žele da putuju između Bosne i Hercegovine i Mađarske,

neuspjeh tržišta da zamijeni nedostatak koji je uzrokovan nestankom Maleva 2012. godine,

komercijalno neodrživu prirodu usluga linijskog zračnog prijevoza između dvaju glavnih gradova, što čini ovu rutu neprivačnom za aviokompanije, jer bi ih to dovelo do finansijskih gubitaka,

da je najefikasnije rješenje za poboljšanje *statusa quo* uvođenje dobro osmišljenog plana obaveze pružanja javne usluge (PSO), uz razumno/opravidano definiran element kompenzacije,

Predstavnici Ministarstva komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine i Ministarstva nacionalnog razvoja Mađarske (u daljnjem tekstu: strane), dogovorile su se o potrebi održavanja formalnih bilateralnih pregovora (putem prepiske), radi razmatranja pitanja pružanja zračnih usluga i pregleda i ažuriranja trenutnog bilateralnog zakonodavnog okvira, kako bi se osiguralo ponovno uspostavljanje direktnih zračnih veza između ovih dviju zemalja, radi podrške ekonomskom razvoju, a naročito interesima lica koji putuju.

Kao rezultat pregovora, strane su

ponovo potvrdile želju da i dalje promoviraju odnose u oblasti zrakoplovstva, u duhu bliske saradnje i potpunog razumijevanja na obostranu korist,

ukazale na Multilateralni sporazum između Evropske zajednice i njenih članica, Republike Albanije, Bosne i Hercegovine, Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Bivše Jugoslavenske Republike Makedonije, Republike Island, Republike Crne Gore, Kraljevine Norveške, Rumunije, Republike Srbije i Misije Privremene uprave UN za Kosovo (1), o uspostavljanju Zajedničkog evropskog zračnog prostora (u daljnjem tekstu: ECAA sporazum), potpisan od 9. juna do 5. jula 2006. godine.

saglasne da do stupanja na snagu ECAA sporazuma (ili dok ne dođe do njegove privremene primjene), te stoga i dok se Uredbom (EZ), br. 1008/2008 ne počne regulirati organizacija obaveze pružanja javne usluge (PSO), između mjesta unutar Evropske unije i odredišta izvan Evropske unije, trebalo bi se iznaći moguće i praktično privremeno rješenje, te postići bilateralni dogovor o postupku pružanja zračnih usluga koje se obavljaju kao PSO, i to u potpunosti u skladu sa načelima nediskriminacije, jednakog tretmana i transparentnosti, kako je to predviđeno relevantnim odredbama Direktive (EZ), br. 1008/2008.

Bosanskohercegovačka strana

primila je na znanje namjeru mađarske strane da se nametne obaveza pružanja javne usluge (PSO) na relaciji Budimpešta - Sarajevo i izjavila da se ne protivi planu koji je iznijela mađarska strana. Izražavajući svoju punu saglasnost, također je istaknuto da je Bosna i Hercegovina saglasna da mađarska strana provede tendersku proceduru u vezi sa obavezom pružanja javne usluge (PSO) i po potrebi finansiranja PSO,

složila se da ne dozvoli, odnosno odbije zahtjeve prijevoznika koji nisu pobijedili na tenderu da uđu i započnu sa

letovima na ovoj određenoj bilateralnoj liniji, BUD-SJJ-vv, tokom svih 48 mjeseci, dok je na snazi obaveza pružanja PSO usluge.

Mađarska strana

informirala je bosanskohercegovačku stranu o objavljivanju poziva za dostavljanje ponuda na javnom tenderu u elektronskom dnevniku tendera (Tenders Electronic Daily /TED/), Evropske unije, Mađarskom biltenu javnih nabavki i zvaničnoj web stranici Vlade Mađarske,

informirala je bosanskohercegovačku stranu da, osim linije Budimpešta - Sarajevo-vv-, javni poziv čine i linije Budimpešta - Tirana/ Skoplje/ Podgorica/ Priština-vv, te da je poziv za dostavljanje ponuda objavljen u jednom, kombiniranom paketu, složila se da ne dozvoli, odnosno da odbije zahtjeve prijevoznika koji nisu pobijedili na tenderu da uđu i započnu sa letovima na ovoj bilateralnoj liniji, BUD-SJJ-vv, tokom svih 48 mjeseci koliko će biti na snazi obaveza pružanja PSO usluge.

Stupanje na snagu

Ovaj Memorandum o razumijevanju stupa na snagu danom potpisivanja obiju strana i važit će do stupanja na snagu ECAA sporazuma (ili njegove privremene primjene).

Tada će se PSO razmatrati na osnovu relevantnih odredbi Uredbe (EZ), br. 1008/2008 i ECAA sporazuma.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 2. marta 2017. godine u dva originalna primjerka, na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo
komunikacija i prometa
Bosne i Hercegovine
Ismir Jusko, s. r.

Za Ministarstvo
Nacionalnog razvoja
Mađarske
Peter Szijarto, s. r.

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU MINISTARSTVA KOMUNIKACIJA I PROMETA BOSNE I HERCEGOVINE I MINISTARSTVA NACIONALNOG RAZVOJA MAĐARSKE

Prepoznajući zajedničku želju za ponovnom uspostavom izravne zračne veze između Bosne i Hercegovine i Mađarske, s ciljem

jačanja vanjske trgovine i povećanja ekonomske aktivnosti, uključujući i investicijske tokove,

stvaranja odgovarajućih vidova prijevoza između dviju zemalja uslijed nedostatka odgovarajuće putne i željezničke povezanosti,

jačanja političkih i kulturnih bilateralnih odnosa Mađarske s regijom Zapadnog Balkana,

doprinošenja uspjehu strategije Mađarske (otvaranje ka Istoku), radi političkog i ekonomskog pristupa Mađarske određenim zemljama,

povećanja socijalno-ekonomskog izgleda Bosne i Hercegovine u svjetlu njene namjere pristupanja Europskoj uniji, suočavanja s činjenicom da je od nestanka mađarskog prijevoznika došlo do znatnog pada u broju putnika,

Prepoznajući da nedostatak izravne zračne veze dovodi do obeshrabrujućeg učinka na putnike koji žele putovati između Bosne i Hercegovine i Mađarske,

neuspjeh tržišta da zamijeni nedostatak koji je uzrokovan nestankom Maleva 2012. godine,

komercijalno neodrživu prirodu usluga linijskog zračnog prijevoza između dvaju glavnih gradova, što čini ovu rutu

neprivlačnom za zračne kompanije, jer bi ih to dovelo do finansijskih gubitaka,

da je najefikasnije rješenje za poboljšanje *statusa quo* uvođenje dobro osmišljenog plana obveze pružanja javne usluge (PSO), uz razumno/opravdano definiran element kompenzacije,

Predstavnici Ministarstva komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine i Ministarstva nacionalnog razvoja Mađarske (u daljnjem tekstu: strane), dogovorile su se o potrebi održavanja formalnih bilateralnih pregovora (putem prepiske), radi razmatranja pitanja pružanja zračnih usluga i pregleda i ažuriranja trenutačnog bilateralnog zakonodavnog okvira, kako bi se osigurala ponovna uspostava izravnih zračnih veza između ovih dviju zemalja, radi potpore ekonomskom razvoju, a naročito interesima osoba koje putuju.

Kao rezultat pregovora, strane su

ponovno potvrdile želju da i dalje promoviraju odnose u oblasti zrakoplovstva, u duhu bliske suradnje i potpunog razumijevanja na obostranu korist,

ukazale na Multilateralni sporazum između Europske zajednice i njenih članica, Republike Albanije, Bosne i Hercegovine, Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Bivše Jugoslavenske Republike Makedonije, Republike Island, Republike Crne Gore, Kraljevine Norveške, Rumunjske, Republike Srbije i Misije Privremene uprave UN za Kosovo (1), o uspostavi Zajedničkog europskog zračnog prostora (u daljnjem tekstu: ECAA sporazum), potpisan od 9. lipnja do 5. srpnja 2006. godine.

suglasne da do stupanja na snagu ECAA sporazuma (ili dok ne dođe do njegove privremene primjene), te stoga i dok se Uredbom (EZ), br. 1008/2008 ne počne regulirati organizacija obveze pružanja javne usluge (PSO), između mjesta unutar Europske unije i odredišta izvan Europske unije, trebalo bi se iznaći moguće i praktično privremeno rješenje, te postići bilateralni dogovor o postupku pružanja zračnih usluga koje se obavljaju kao PSO, i to u potpunosti sukladno načelima nediskriminacije, jednakog tretmana i transparentnosti, kako je to predviđeno relevantnim odredbama Direktive (EZ), br. 1008/2008.

Bosanskohercegovačka strana

primila je na znanje namjeru mađarske strane da se nametne obveza pružanja javne usluge (PSO) na relaciji Budimpešta - Sarajevo i izjavila da se ne protivi planu koji je iznijela mađarska strana. Izražavajući svoju punu suglasnost, također je istaknuto da je Bosna i Hercegovina suglasna da mađarska strana provede tendersku proceduru u vezi s obvezom pružanja javne usluge (PSO) i po potrebi financiranja PSO,

složila se da ne dozvoli, odnosno odbije zahtjeve prijevoznika koji nisu pobijedili na tenderu da uđu i započnu s letovima na ovoj određenoj bilateralnoj liniji, BUD-SJJ-vv, tijekom svih 48 mjeseci, dok je na snazi obveza pružanja PSO usluge.

Mađarska strana

informirala je bosanskohercegovačku stranu o objavljivanju poziva za dostavljanje ponuda na javnom tenderu u elektroničkom dnevniku tendera (Tenders Electronic Daily /TED/), Europske unije, Mađarskom biltenu javnih nabava i službenoj web stranici Vlade Mađarske,

informirala je bosanskohercegovačku stranu da, osim linije Budimpešta - Sarajevo-vv-, javni poziv čine i linije Budimpešta - Tirana/ Skoplje/ Podgorica/ Priština-vv, te da je poziv za dostavljanje ponuda objavljen u jednom, kombiniranom paketu,

složila se da ne dozvoli, odnosno da odbije zahtjeve prijevoznika koji nisu pobijedili na tenderu da uđu i započnu s

letovima na ovoj bilateralnoj liniji, BUD-SJJ-vv, tijekom svih 48 mjeseci koliko će biti na snazi obveza pružanja PSO usluge.

Stupanje na snagu

Ovaj Memorandum o razumijevanju stupa na snagu danom potpisivanja obiju strana i važit će do stupanja na snagu ECAA sporazuma (ili njegove privremene primjene).

Tada će se PSO razmatrati na temelju relevantnih odredbi Uredbe (EZ), br. 1008/2008 i ECAA sporazuma.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 2. ožujka 2017. godine u dva izvorna primjerka, na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo
komunikacija i prometa
Bosne i Hercegovine
Ismir Jusko, v. r.

Za Ministarstvo
Nacionalnog razvoja
Mađarske
Peter Szijjarto, v. r.

САДРЖАЈ

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- 75 Одлука о давању сагласности за отказивање Конвенције Међународне организације рада о подземном раду (жене), број 45, из 1935. године (српски језик) 1
Одлука о давању сагласности за отказивање Конвенције Међународне организације рада о подземном раду (жене) број 45 из 1935. године (босански језик) 1
Одлука о давању сагласности за отказивање Конвенције Међународне организације рада о подземном раду (жене), број 45, из 1935. године (хрватски језик) 1

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- 76 Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Аустрије о сарадњи у областима културе, образовања, науке, омладине и спорта (српски језик) 2
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Аустрије о сарадњи у областима културе, образовања, науке, омладине и спорта (босански језик) 4
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Аустрије о сарадњи у подручјима културе, образовања, зnanosti, омладине и спорта (хрватски језик) 5
77 Одлука о ратификацији Споразума о измјенама и допунама Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији и Протокола о измјенама и допунама Протокола о спровођењу Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији (српски језик) 7

- Одлука о ратификацији Споразума о измјенама и допунама Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији и Протокола о измјенама и допунама Протокола о спровођењу Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији (босански језик) 9
Одлука о ратификацији Споразума о измјенама и допунама Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији и Протокола о измјенама и допунама Протокола о спровођењу Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији (хрватски језик) 11
78 Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2013. години (српски језик) 13
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2013. години (босански језик) 14
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2013. години (хрватски језик) 16

МИНИСТАРСТВО КОМУНИКАЦИЈА И ТРАНСПОРТА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- 79 Меморандум о разумијевању између Министарства комуникација и транспорта Босне и Херцеговине и Министарства националног развоја Мађарске (српски језик) 17
Меморандум о разумијевању између Министарства комуникација и prometa Босне и Херцеговине и Министарства националног развоја Мађарске (босански језик) 18
Меморандум о разумијевању између Министарства комуникација и prometa Босне и Херцеговине и Министарства националног развоја Мађарске (хрватски језик) 19



ZAKON

O OSNOVAMA SIGURNOSTI SAOBRAĆAJA NA PUTEVIMA U BOSNI I HERCEGOVINI

(Neslužbeni prečišćeni tekst)

Sarajevo, 2017.



Mato Tadić

PRIVREDNO PRAVO

PREMA PROGRAMU
PRAVOSUDNOG ISPITA
(treće izmijenjeno i dopunjeno izdanje)

Sarajevo, 2016.

MAĆO TADIĆ

UPRAVNO I RADNO
PRAVO PREMA PROGRAMU
PRAVOSUDNOG ISPITA

TREĆE IZMIJENJENO I DOPUNJENO IZDANJE



SARAJEVO, 2016



JP NIO Službeni list BiH
Dž. Bijedića 39, Sarajevo
Bosna i Hercegovina

tel/fax: ++387 33 722 079
722 054
722 041
e-mail: prodaja@sllist.ba
www.sluzbenilist.ba

službena glasila 2016.

Издавач: Овлаштена служба Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине, Трг БиХ 1, Сарајево - За издавача: секретар Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине Бојан Нинковић - Припрема и дистрибуција: ЈП НИО Службени лист БиХ Сарајево, Демала Биједића 39/III - Директор: Драган Прушина - Телефони: Централна: 722-030 - Директор: 722-061 - Претплата: 722-054, факс: 722-071 - Огласни одјел: 722-049, 722-050, факс: 722-074 - Служба за правне и опште послове: 722-051 - Рачуноводство: 722-044, 722-046 - Комерцијала: 722-042 - Претплата се утврђује полугодишње, а уплата се врши УНАПРИЈЕД у корист рачуна: UNICREDIT BANK д.д. 338-320-22000052-11, ВАКУФСКА БАНКА д.д. Сарајево 160-200-00005746-51, НУРО-ALPE-ADRIA-BANK А.Д. Бања Лука, филијала Брчко 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK д.д. БиХ Сарајево 161-000-00071700-57 - Штамп: ГИК "ОКО" д.д. Сарајево - За штампарiju: Мевлудин Хамзић - Рекламације за непримљене бројеве примају се 20 дана од изласка гласила.

"Службени гласник БиХ" је уписан у евиденцију јавних гласила под редним бројем 731. Упис у судски регистар код Кантоналног суда у Сарајеву, број УФ/І - 2168/97 од 10.07.1997. године. - Идентификацијски број 4200226120002. - Порезни број 01071019. - ПДВ број 200226120002. Молимо претплатнике да обавезно доставе свој ПДВ број ради издавања пореске фактуре. Претплата за II полугодиште 2017. за "Службени гласник БиХ" и "Међународне уговоре" 120,00 КМ, "Службене новине Федерације БиХ" 110,00 КМ.

Web издање: <http://www.sluzbenilist.ba> - годишња претплата 240,00 КМ